Мемлекеттік сатып алуды
жүзеге асыру қағидаларына
5-қосымша

Конкурстық құжаттама жобасын алдын ала талқылау хаттамасы

№2092406

Конкурстың № 2380075-1
Конкурстың атауы Білім бейіндерінде ТжКБ жүйесі үшін шетелдік білім беру әдебиеттерін аудару құқығын сатып алу және аудару жөніндегі қызметтері
Конкурстық құжаттама жобасына ескертулерді, сондай-ақ конкурстық құжаттама ережелерін түсіндіру туралы сұрау салуларды қабылдау мерзімі бастап 2018-03-01 17:28:48 дейін 2018-03-07 17:28:48
Ұйымдастырушының атауы "Қазақстан Республикасы білім және ғылым министрлігі" мемлекеттік мекемесі

Конкурстық құжаттама жобасына ескерту(лер), сондай-ақ конкурстық құжаттама ережелерін түсіндіру туралы сұрау салу(лар) мынадай шешім(дер) қабылданған өнім беруші(лер)ге жіберілген:

№	Әлеуетті өнім берушінің БСН (БСН)/ БСН/УНП	Өтініш тұрпаты (түсіндіру туралы ескерту, сұрау салу)	Түсіндіру туралы ескертуді, сұрау салуды жіберу күні мен уақыты	Өтініш мәтіні (ескерту, түсіндіру туралы сұрау)	Шешім қабылданды	Ауытқу себебі, түсіндіру мәтіні
1	870127301643	КҚ жобасына ескерту	В Технической спецификации к конкурсной документации по закупке «Услуги по приобретению прав и переводу зарубежной учебной литературы для системы ТиПО по профилям» пунктом 3.1. предусмотрено предоставление конкурсной заявки, включающей подписанный предварительный	2018-03-06 16:35:10	Представить разъяснение положений конкурсной документации	Ответ по пункту 3.1. Технической спецификации: Действительно пунктом 3 статьи 21 Закона Республики Казахстан «О государственных закупках» в конкурсной документации запрещается устанавливать условия государственных закупок, которые влекут за собой ограничение количества потенциальных поставщиков, в случаях, не предусмотренных настоящим Законом. Между тем Вы использовали указанную норму не в полном объеме. Так, подпунктом 1) пункта 3 статьи 21 Закона Республики Казахстан «О государственных закупках» в конкурсной документации запрещается устанавливать условия государственных закупок, которые влекут за собой

			договор или договора (намерений) между потенциальным поставщиком и правообладателем или представителем правообладателя с указанием следующих пунктов: 1) перечень 40 наименований зарубежной учебной литературы, подлежащих к переводу на государственный и русский языки для системы ТиПО по специальностям профиля (с изменениями на 01.07.2017 год) 2) аннотацию, оглавление каждого наименования перечня зарубежной учебной литературы на государственном и русском языках. 3) права на перевод 40 наименований зарубежной учебной литературы на государственный и русский языки; 4) права на тиражирование в количестве 5 000 экземпляров на бумажных носителях и 1 000 экземпляров на электронных (CD/DVD/USB)			ограничение количества потенциальных поставщиков, в случаях, не предусмотренных настоящим Законом, в том числе, установления любых не измеряемых количественно и (или) неадминистрируемых требований к потенциальным поставщикам. Технической спецификацией устанавливаются четкие измеряемые требования: количественные (40 наименований) и администрируемые (приобретение прав у правообладателей и утверждение перечня Министерством образования и науки). При этом подпункт 2) пункта 3 статьи 21 Закона Республики Казахстан «О государственных закупках» устанавливает требования к товарам, что не относится к закупаемым услугам. В этой связи Техническая спецификация соответствует Закону Республики Казахстан «О государственных закупках».

			носителях на срок не менее 4 лет с указанием территории распространения. Исполнение вышеперечисленных пунктов за короткое время не возможно, таким образом данные условия конкурсной документации ограничивает количества потенциальных поставщиков. В соответствии с пунктом 3 статьи 21 Закона РК «О государственных закупках» предусмотрено что, в конкурсной документации запрещается устанавливать условия государственных закупок, которые влекут за собой ограничение количества потенциальных поставщиков, в случаях, не предусмотренных настоящим Законом. Учитывая вышеизложенное, предлагаем данные требования исключить как несоответствующие Закону РК «О государственных				

			закупках» из Технической спецификации к конкурсной документации.			
2	090840012385	КҚ ережелерін түсіндіру туралы сұрау салу	5. Не совсем понятна позиция Заказчика при разделении приобретаемых услуг на три лота, так как вся переводимая литература относится к сфере ТиПО. Просим сообщить на основании каких документов была осуществлена разбивка приобретаемых услуг по лотам? Есть ли какие-либо законные препятствия против закупа перевода всей литературы в рамках одного лота?	2018-03-07 16:27:28	Представить разъяснение положений конкурсной документации	Разделение на три лота осуществлено в соответствии с ГК РК 05-2008 «Классификатор профессий и специальностей технического и профессионального, послесреднего образования», утвержденного приказом Комитета по техническому регулированию и метрологии Министерства индустрии и торговли Республики Казахстан от 03 июня 2008 года № 273-од. Потребность в зарубежной учебной литературе составила по 11 профилям, которые были разделены на три лота. Вместе с тем, разделение лотов по профилям дает больше возможности для выбора зарубежной учебной литературы, так как в один профиль входят несколько специальностей и квалификаций Проведение данной услуги в рамках одного лота считаем нецелесообразным по следующим причинам: - закуп авторских прав 120 наименований зарубежной учебной литературы требует длительного времени; - большой объем для перевода и тиражирования зарубежной учебной литературы, что повлияет на снижение качества оказываемых услуг;
3	870127301643	КҚ жобасына ескерту	1.В Технической спецификации к конкурсной документации по закупке «Услуги по приобретению прав и переводу зарубежной учебной литературы для системы ТиПО по	2018-03-06 16:47:30	Представить разъяснение положений конкурсной документации	Ответ по пункту 3.5. Технической спецификации: Ваше мнение по поводу утверждения Министерством образования и науки перечня зарубежной учебной литературы как невыполнимой, не соответствует действительности, так как утверждение перечня зарубежной учебной литературы Министерством образования и науки осуществляется после подписания

			профилям» пунктом 3.5. предусмотрено утверждения перечня зарубежной учебной литературы для приобретения прав на перевод и тиражирование заказчиком – Министерством образования и науки Республики Казахстан после подписания договора в течении пяти рабочих дней (письмо Министерства образования и науки Республики Казахстан). Данные условия конкурсной документации является невыполнимыми. В соответствии с пунктом 3 статьи 21 Закона РК «О государственных закупках» предусмотрено что, в конкурсной документации запрещается устанавливать условия государственных закупок, которые влекут за собой ограничение количества потенциальных поставщиков, в случаях, не предусмотренных настоящим Законом. В			договора в течение пяти рабочих дней, как и указано в Технической спецификации. В этой связи Техническая спецификация соответствует Закону Республики Казахстан «О государственных закупках». Ответ по требованию к опыту работы: В соответствии с подпунктом 1) пункта 442 Правил осуществления государственных закупок, утвержденных приказом Министра финансов Республики Казахстан от 11 декабря 2015 года № 648, опыт работы на рынке закупаемых товаров, работ, услуг потенциального поставщика, может быть установлено в конкурсной документации (аукционной документации), согласно критерию до двух лет, если выделенная сумма на осуществление государственных закупок способом конкурса (аукциона) превышают пятидесятитысячекратный размер месячного расчетного показателя (102 000 000 тенге), установленного на соответствующий финансовый год; Учитывая стоимость 1 лота по данным услугам 231 175 297, 61 тенге без учета НДС, связи с чем Техническая спецификация соответствует Закону Республики Казахстан «О государственных закупках».

			этой связи, предлагаем данные требования исключить как несоответствующие Закону РК «О государственных закупках» из Технической спецификации к конкурсной документации. 2. В Технической спецификации к конкурсной документации по закупке «Услуги по приобретению прав и переводу зарубежной учебной литературы для системы ТиПО по профилям» предусмотрено, что потенциальный поставщик должен обладать опытом не менее 2-х лет на рынке закупаемых работ Данные условия конкурсной документации ограничивает количества потенциальных поставщиков. В соответствии с пунктом 3 статьи 21 Закона РК «О государственных закупках» предусмотрено что, в				

			конкурсной документации запрещается устанавливать условия государственных закупок, которые влекут за собой ограничение количества потенциальных поставщиков, в случаях, не предусмотренных настоящим Законом. Учитывая вышеизложенное, предлагаем данные требования исключить как несоответствующие Закону РК «О государственных закупках» из Технической спецификации к конкурсной документации.			
4	090840012385	КҚ жобасына ескерту	1. Техническими спецификациями услуг по приобретению прав и переводу зарубежной учебной литературы для системы ТиПО по всем 3 лотам, объявленного конкурса № 2380075-1 предусмотрен закуп нескольких видов услуг: 1) приобретение прав на перевод и тиражирование 40 наименований зарубежной учебной	2018-03-07 16:22:30	Представить разъяснение положений конкурсной документации	Заказчик (Министерство образования и науки Республики Казахстан) считает нецелесообразным разделение мероприятий услуг по приобретению прав и переводу зарубежной учебной литературы для системы ТиПО на отдельные лоты по следующим причинам: - объявление каждого мероприятия отдельным лотом повлечет увеличения сроков оказания услуги; - разделение мероприятий на отдельные лоты повлечет за собой некачественное исполнения каждого мероприятия (например, поставщик услуг по переводу не отвечает за содержание учебной литературы, которая приобретена другим поставщиком, так как

			литературы для системы ТиПО у правообладателя или представителя правообладателя; 2) приобретение услуг перевода 40 наименований зарубежной учебной литературы; 3) приобретение услуг по редактированию, вёрстке, проверке качества перевода, корректуре и дизайну переведенных 40 наименований зарубежной учебной литературы; 4) приобретение услуг по тиражированию переведенных 40 наименований учебной литературы в виде книг по 35 экземпляров и по 500 экземпляров на электронных (CD/DVD/USB) носителях (типографические услуги); 5) приобретение услуг по распространению тиражированной учебной литературы государственным колледжам Республики Казахстан по согласованию с			переводимая литература передается заказчику на иностранном языке, поставщик по тиражированию не отвечает за качество перевода учебной литературы); - приобретенные права на учебную литературу необходимо передать другим поставщикам для перевода и тиражирования, которые не имеют отношения к правообладанию.

			Заказчиком (логистические услуги). В соответствии с подпунктом 5) статьи 2 Закона Республики Казахстан «О государственных закупках» от 4 декабря 2015 года (далее – Закон) однородные товары, работы, услуги – товары, работы, услуги, которые, не являясь идентичными, имеют сходные характеристики и состоят из схожих компонентов, что позволяет им выполнять одни и те же функции и быть взаимозаменяемыми. Исходя из этого определения полагаем, что вышеуказанные услуги по приобретению прав на перевод и тиражирование зарубежной литературы, перевода зарубежной литературы, типографические услуги по тиражированию, по логистические услуги распространению тиражированной литературы не являются однородными. В соответствии с пунктом 1 статьи 20 Закона при				

			осуществлении государственных закупок способом конкурса товаров, работ, услуг, не являющихся однородными, организатор государственных закупок вправе организовать и провести единые государственные закупки указанным способом с обязательным разделением таких товаров, работ, услуг в конкурсной документации на лоты. В связи с этим, Заказчику необходимо разделить вышеуказанные неоднородные услуги на отдельные лоты.			
5	090840012385	КҚ жобасына ескерту	4. Также нам непонятно установленное ограничение по объему каждой переведенной учебной литературы, который должен быть не менее 300 расчетных страниц и чем Заказчик может обосновать данное ограничение? Здесь со своей стороны допускаем вероятность существования зарубежных книг по	2018-03-07 16:26:20	Представить разъяснение положений конкурсной документации	Согласно бюджетной заявке количество страниц 40 наименований зарубежной учебной литературы, подлежащих переводу и тиражированию должно составлять в среднем 440 расчетных страниц. С учетом Ваших предложений объем расчетных страниц в технической спецификации будет приведен в соответствии с бюджетной заявкой.

			ТиПО, которые по объему могут быть меньше чем 300 расчетных страниц, но по содержанию могут оказаться полезными и соответствующими целям данного проекта т.е. способствующими подготовке квалифицированных кадров с техническим и профессиональным образованием. Поэтому считаем необходимым пересмотреть данное ограничение.			
6	701029301184	КҚ жобасына ескерту	В Технической спецификации к конкурсной документации по закупке «Услуги по приобретению прав и переводу зарубежной учебной литературы для системы ТиПО по профилям» указано, что по результатам выполнения проекта представляются копии документов, подтверждающих получение права на тиражирование в количестве 5 000 экземпляров на бумажных носителях и 1 000 экземпляров на электронных	2018-03-07 13:33:11	Представить разъяснение положений конкурсной документации	В соответствии с Технической спецификацией установлено требование по передаче поставщиком, приобретенного права на перевод, тиражирование и использование 40 наименований зарубежной учебной литературы для системы ТиПО заказчику – Министерству образования и науки Республики Казахстан на срок не менее 4-х лет. Кроме того, заказчиком государственных закупок (Министерством образования и науки) предусматривается также получение копий документов, подтверждающих получение права на тиражирование в количестве 5 000 экземпляров на бумажных носителях и 1 000 экземпляров на электронных (CD/DVD/USB) носителях на срок не менее 4 лет с указанием территории распространения. Относительно необходимости использования электронных (CD/DVD/USB) носителей учебной литературы, сообщаем, что библиотечный фонд организаций образования может быть

			(CD/DVD/USB) носителях на срок не менее 4 лет. Однако, на практике ни один правообладатель или представитель правообладателя не дает свое согласие на тиражирование учебной литературы на электронных (CD/DVD/USB) носителях. Данные условия влекут за собой ограничение количества потенциальных поставщиков. В соответствии с пунктом 3 статьи 21 Закона РК «О государственных закупках» предусмотрено что, в конкурсной документации запрещается устанавливать условия государственных закупок, которые влекут за собой ограничение количества потенциальных поставщиков, в случаях, не предусмотренных настоящим Законом. Таким образом, данные требования необходимо исключить из Технической спецификации к			использован на электронных (типа CD-ROM) и магнитных (флоппи дискетах) носителях (пункт 13 Правил о формированию, использованию и сохранению фонда библиотек государственных организаций образования, утвержденных приказом Министра образования и науки Республики Казахстан от 19 января 2016 года № 44). Требование о наличии учебной и научной литературы на цифровых носителях, также предусмотрено квалификационными требованиями предъявляемые к образовательной деятельности, утвержденными приказом Министра образования и науки Республики Казахстан от 17 июня 2015 года № 391. Учитывая, что конечным получателем электронных носителей (CD/DVD/USB) являются государственные организации технического и профессионального образования, считаем правомерным установление заказчиком государственных закупок (Министерством образования и науки) таких положений предъявляемых к потенциальным поставщикам. Кроме того, это требование не противоречит Закону Республики Казахстан «Об авторском праве и смежных правах» и оно должно быть выполнено.

			конкурсной документации как несоответствующие действующему законодательству о государственных закупках.			
7	090840012385	КҚ жобасына ескерту	6. В технических спецификациях указано, что в приложении № 1 приведен перечень зарубежной учебной литературы, переведенной в 2016, 2017 годах. Однако фактически в приложении № 1 приведен перечень зарубежной учебной литературы, переведенной только в 2017 году. Насколько нам известно 2016 году была переведена зарубежная учебная литература по ТиПО в количестве 95 единиц. В связи с этим, считаем необходимым дополнить перечень переведенной зарубежной учебной литературы в приложении № 1.	2018-03-07 16:28:07	Внести изменения и (или) дополнения в проект конкурсной документации	По Вашему замечанию отмечаем, что нами будет дополнен перечень переведенной зарубежной учебной литературы указанной в приложении № 1
8	090840012385	КҚ жобасына ескерту	7. Одним из закупаемых услуг в рамках конкурса является распространение тиражированной	2018-03-07 16:28:54	Внести изменения и (или) дополнения в проект конкурсной документации	В соответствии с Вашим предложением будут внесены изменения в техническую спецификацию в части распространения зарубежной учебной литературы государственным учебным заведениям из г.

			учебной литературы государственным колледжам Республики Казахстан по согласованию с Заказчиком, т.е. логистические услуги. Как нам известно, государственные колледжи имеются во всех городах республиканского значения, областных центрах, во многих городах и районных центрах Республики Казахстан. Согласно пункту 1 статьи 20 Закона при осуществлении государственных закупок способом конкурса однородных товаров, работ, услуг организатор государственных закупок обязан в конкурсной документации разделить однородные товары, работы, услуги на лоты по месту их поставки (выполнения, оказания). В связи с этим, необходимо разделить данную услуги на лоты по месту их оказания.			Астаны самовывозом.
9	141240001665	КҚ жобасына ескерту	Согласно пункту 6.6. технической	2018-03-02 14:57:13	Внести изменения и (или) дополнения в	Замечания Товарищества с ограниченной ответственностью "Enjoy Service" по пункту

			спецификации по трем лотам Потенциальный поставщик должен иметь в наличии в штате и/или привлечь не менее 3 (трех) специалистов по дизайну над учебной литературой в системе ТиПО, со стажем работы не менее 3 лет (приложить копии дипломов, документов, подтверждающих трудовой стаж). По плану ТиПО в 2015, 2016, 2017 гг. были переведены и распечатаны (предоставлены электронно) зарубежные учебники на русский и казахский языки. Дизайнеров, участвующих в процессе данного перевода достаточно мало, что является по нашему мнению усложнением тендерной документации. Для работы над проектом достаточно иметь дизайнеров, имеющих опыт работы с книгами, электронными учебниками, методическими пособиями, но не имеющих опыта в		проект конкурсной документации	6.6. технической спецификации учтены и пункт будет изложен в следующей редакции "Наличие в штате и/или привлечение не менее 3 (трех) специалистов по дизайну, со стажем работы не менее 3 лет (приложить копии дипломов, документов, подтверждающих трудовой стаж)"

			системе ТиПо.			
10	090840012385	КҚ жобасына ескерту	2. Отмечаем, что согласно подпункту 3) пункта 3 статьи 39 Закона приобретение товаров, услуг, являющихся объектами интеллектуальной собственности, у лица, обладающего исключительными правами в отношении приобретаемых товаров, услуг осуществляются способом из одного источника путем прямого заключения договора о государственных закупках. По требованию технической спецификации потенциальный поставщик должен в составе конкурсной заявки предоставить копию договора с правообладателем или представителем правообладателя, подтверждающее права потенциального поставщика на перевод и тиражирование 40 наименований зарубежной учебной литературы. Отсюда следует, что в случае	2018-03-07 16:24:12	Представить разъяснение положений конкурсной документации	Согласно статье 4 Закона Республики Казахстан «О государственных закупках» осуществление государственных закупок основывается на принципах: 1) оптимального и эффективного расходования денег, используемых для государственных закупок; 2) предоставления потенциальным поставщикам равных возможностей для участия в процедуре проведения государственных закупок, кроме случаев, предусмотренных настоящим Законом; 3) добросовестной конкуренции среди потенциальных поставщиков; Заказчик (Министерство образования и науки) не проводил анализ учебной литературы для системы технического и профессионального образования, в этой связи им предоставляется право потенциальным поставщикам самим самостоятельно определить перечень учебной литературы. В случае определения перечня литературы (по итогам изучения аннотаций) предоставленной потенциальным поставщиком лучшей (не ограничивая: предоставления перечня книг соответствующей требованиям подготовки по рабочим квалификациям, использования современного и лучшего международного опыта), с ним будет заключен договор о государственных закупках.

			предоставления копии указанного договора потенциальный поставщик будет являться лицом, обладающим исключительными правами на интеллектуальную собственность т.е. право на перевод и тиражирование определенного количества зарубежной литературы в Республике Казахстан будет принадлежать ему, следовательно, Заказчик будет обязан заключить с ним напрямую договор о государственных закупках из одного источника. Поэтому, считаем целесообразным сперва отдельным конкурсом отобрать поставщика, предоставляющего права на перевод и тиражирование зарубежной учебной литературы и утвердить список 40 наименований литературы для перевода и только после этого объявить конкурс по приобретению услуг перевода,				

			тиражирования, распространения.			
11	090840012385	КҚ жобасына ескерту	3. В соответствии с нормами действующего законодательства в области государственных закупок при подаче конкурсной заявки потенциальный поставщик обязан предоставить конкурсное ценовое предложение. В данном конкурсе неопределенность перечня зарубежной учебной литературы, подлежащих переводу, предоставляет потенциальным поставщикам затруднения при расчете цены поставщика. В связи с отсутствием перечня зарубежной учебной литературы невозможно рассчитать объем переводимого материала. Здесь также существует вероятность, что при утверждении перечня переводимой зарубежной учебной литературы Заказчиком могут быть выбраны книги с большими объемами и после чего фактический объем для	2018-03-07 16:25:23	Представить разъяснение положений конкурсной документации	По вопросу предоставления конкурсного ценового предложение сообщаем, следующее. Объем перевода рассчитывается на основе языка зарубежного оригинала, единицей измерения является расчетная страница. Одна расчетная страница должна содержать 1 800 (одна тысяча восемьсот) знаков, включая пробелы, знаки препинания, цифры и другие символы, согласно функции подсчета «статистика», исключая колонтитулы в формате MS Word. При расчете цены перевода 1 страницы материала потенциальному поставщику необходимо исходить из количества страниц каждой учебной литературы указанной в перечне зарубежной учебной литературы представляемого на участие в конкурсе. Согласно бюджетной заявке количество страниц 40 наименований зарубежной учебной литературы, подлежащих переводу и тиражированию должно составлять в среднем 440 расчетных страниц. С учетом Ваших предложений объем расчетных страниц в технической спецификации будет приведен в соответствии с бюджетной заявкой. При расчете цены потенциальному поставщику необходимо исходить из количества страниц каждой учебной литературы, предоставляемой на участие в конкурсе.

			перевода может быть значительно больше чем примерный объем материала, который был взят за основу при составлении бюджетной заявки для обоснования выделенной суммы. В таком случае выделенной суммы для оказания услуги может быть недостаточно. В связи с этим, во избежание недоразумений считаем необходимым установление цены перевода 1 страницы материала.			

Осы конкурсқа қатысуға арналған өтінімдер осы хаттаманы және бекітілген конкурстық құжаттама мәтінін мемлекеттік сатып алудың веб-порталында орналастыру сәтінен бастап күнтізбелік он бес күннен кешіктірмей қабылданады.

Директор департамента Оспанова Насымжан Жамбековна

Аббревиатураларды таратып жазу:
БСН – бизнес-сәйкестендіру нөмірі;
ЖСН – жеке сәйкестендіру нөмірі;
ССН – салық төлеушінің сәйкестендіру нөмірі;
ТЕН – төлеушіні есепке алу нөмірі;
Т.А.Ә. – тегі аты әкесінің аты.

Протокол предварительного обсуждения проекта конкурсной документации

№2092406

№ конкурса 2380075-1
Название конкурса Услуги по приобретению прав и переводу зарубежной учебной литературы для системы ТиПО по профилям
Срок приема замечаний к проекту конкурсной документации, а также запросов о разъяснении положений конкурсной документации с 2018-03-01 17:28:48 по 2018-03-07 17:28:48
Наименование организатора Государственное учреждение "Министерство образования и науки Республики Казахстан"

Замечание (я) к проекту конкурсной документации, а также запрос(ы) о разъяснении положений конкурсной документации направлены следующим(и) потенциальным поставщиком (ами), по которому (ым) принято(ы) следующее (ие) решение(я):

№	БИН (ИИН)/ ИНН/УНП потенциального поставщика	Тип обращения (замечание, запрос о разъяснении)	Текст обращения	Дата и время направления замечания, запроса о разъяснении	Принято решение	Причина отклонения, текст разъяснения
1	870127301643	Замечание к КД	В Технической спецификации к конкурсной документации по закупке «Услуги по приобретению прав и переводу зарубежной учебной литературы для системы ТиПО по профилям» пунктом 3.1. предусмотрено предоставление конкурсной заявки, включающей подписанный предварительный договор или договора (намерений) между потенциальным поставщиком и	2018-03-06 16:35:10	Представить разъяснение положений конкурсной документации	Ответ по пункту 3.1. Технической спецификации: Действительно пунктом 3 статьи 21 Закона Республики Казахстан «О государственных закупках» в конкурсной документации запрещается устанавливать условия государственных закупок, которые влекут за собой ограничение количества потенциальных поставщиков, в случаях, не предусмотренных настоящим Законом. Между тем Вы использовали указанную норму не в полном объеме. Так, подпунктом 1) пункта 3 статьи 21 Закона Республики Казахстан «О государственных закупках» в конкурсной документации запрещается устанавливать условия государственных закупок, которые влекут за собой ограничение количества потенциальных поставщиков, в случаях, не предусмотренных настоящим Законом, в том числе, установления любых не измеряемых

			правообладателем или представителем правообладателя с указанием следующих пунктов: 1) перечень 40 наименований зарубежной учебной литературы, подлежащих к переводу на государственный и русский языки для системы ТиПО по специальностям профиля (с изменениями на 01.07.2017 год) 2) аннотацию, оглавление каждого наименования перечня зарубежной учебной литературы на государственном и русском языках. 3) права на перевод 40 наименований зарубежной учебной литературы на государственный и русский языки; 4) права на тиражирование в количестве 5 000 экземпляров на бумажных носителях и 1 000 экземпляров на электронных (CD/DVD/USB) носителях на срок не менее 4 лет с указанием территории распространения.			количественно и (или) неадминистрируемых требований к потенциальным поставщикам. Технической спецификацией устанавливаются четкие измеряемые требования: количественные (40 наименований) и администрируемые (приобретение прав у правообладателей и утверждение перечня Министерством образования и науки). При этом подпункт 2) пункта 3 статьи 21 Закона Республики Казахстан «О государственных закупках» устанавливает требования к товарам, что не относится к закупаемым услугам. В этой связи Техническая спецификация соответствует Закону Республики Казахстан «О государственных закупках».

			Исполнение вышеперечисленных пунктов за короткое время не возможно, таким образом данные условия конкурсной документации ограничивает количества потенциальных поставщиков. В соответствии с пунктом 3 статьи 21 Закона РК «О государственных закупках» предусмотрено что, в конкурсной документации запрещается устанавливать условия государственных закупок, которые влекут за собой ограничение количества потенциальных поставщиков, в случаях, не предусмотренных настоящим Законом. Учитывая вышеизложенное, предлагаем данные требования исключить как несоответствующие Закону РК «О государственных закупках» из Технической спецификации к конкурсной				

			документации.			
2	090840012385	Запрос о разъяснении КД	5. Не совсем понятна позиция Заказчика при разделении приобретаемых услуг на три лота, так как вся переводимая литература относится к сфере ТиПО. Просим сообщить на основании каких документов была осуществлена разбивка приобретаемых услуг по лотам? Есть ли какие-либо законные препятствия против закупа перевода всей литературы в рамках одного лота?	2018-03-07 16:27:28	Представить разъяснение положений конкурсной документации	Разделение на три лота осуществлено в соответствии с ГК РК 05-2008 «Классификатор профессий и специальностей технического и профессионального, послесреднего образования», утвержденного приказом Комитета по техническому регулированию и метрологии Министерства индустрии и торговли Республики Казахстан от 03 июня 2008 года № 273-од. Потребность в зарубежной учебной литературе составила по 11 профилям, которые были разделены на три лота. Вместе с тем, разделение лотов по профилям дает больше возможности для выбора зарубежной учебной литературы, так как в один профиль входят несколько специальностей и квалификаций Проведение данной услуги в рамках одного лота считаем нецелесообразным по следующим причинам: - закуп авторских прав 120 наименований зарубежной учебной литературы требует длительного времени; - большой объем для перевода и тиражирования зарубежной учебной литературы, что повлияет на снижение качества оказываемых услуг;
3	870127301643	Замечание к КД	1.В Технической спецификации к конкурсной документации по закупке «Услуги по приобретению прав и переводу зарубежной учебной литературы для системы ТиПО по профилям» пунктом 3.5. предусмотрено утверждения перечня зарубежной учебной	2018-03-06 16:47:30	Представить разъяснение положений конкурсной документации	Ответ по пункту 3.5. Технической спецификации: Ваше мнение по поводу утверждения Министерством образования и науки перечня зарубежной учебной литературы как невыполнимой, не соответствует действительности, так как утверждение перечня зарубежной учебной литературы Министерством образования и науки осуществляется после подписания договора в течение пяти рабочих дней, как и указано в Технической спецификации. В этой связи Техническая спецификация соответствует Закону Республики Казахстан

			литературы для приобретения прав на перевод и тиражирование заказчиком – Министерством образования и науки Республики Казахстан после подписания договора в течении пяти рабочих дней (письмо Министерства образования и науки Республики Казахстан). Данные условия конкурсной документации является невыполнимыми. В соответствии с пунктом 3 статьи 21 Закона РК «О государственных закупках» предусмотрено что, в конкурсной документации запрещается устанавливать условия государственных закупок, которые влекут за собой ограничение количества потенциальных поставщиков, в случаях, не предусмотренных настоящим Законом. В этой связи, предлагаем данные требования исключить как несоответствующие			«О государственных закупках». Ответ по требованию к опыту работы: В соответствии с подпунктом 1) пункта 442 Правил осуществления государственных закупок, утвержденных приказом Министра финансов Республики Казахстан от 11 декабря 2015 года № 648, опыт работы на рынке закупаемых товаров, работ, услуг потенциального поставщика, может быть установлено в конкурсной документации (аукционной документации), согласно критерию до двух лет, если выделенная сумма на осуществление государственных закупок способом конкурса (аукциона) превышают пятидесятитысячекратный размер месячного расчетного показателя (102 000 000 тенге), установленного на соответствующий финансовый год; Учитывая стоимость 1 лота по данным услугам 231 175 297, 61 тенге без учета НДС, связи с чем Техническая спецификация соответствует Закону Республики Казахстан «О государственных закупках».

			Закону РК «О государственных закупках» из Технической спецификации к конкурсной документации. 2. В Технической спецификации к конкурсной документации по закупке «Услуги по приобретению прав и переводу зарубежной учебной литературы для системы ТиПО по профилям» предусмотрено, что потенциальный поставщик должен обладать опытом не менее 2-х лет на рынке закупаемых работ Данные условия конкурсной документации ограничивает количества потенциальных поставщиков. В соответствии с пунктом 3 статьи 21 Закона РК «О государственных закупках» предусмотрено что, в конкурсной документации запрещается устанавливать условия				

			государственных закупок, которые влекут за собой ограничение количества потенциальных поставщиков, в случаях, не предусмотренных настоящим Законом. Учитывая вышеизложенное, предлагаем данные требования исключить как несоответствующие Закону РК «О государственных закупках» из Технической спецификации к конкурсной документации.			
4	090840012385	Замечание к КД	1. Техническими спецификациями услуг по приобретению прав и переводу зарубежной учебной литературы для системы ТиПО по всем 3 лотам, объявленного конкурса № 2380075-1 предусмотрен закуп нескольких видов услуг: 1) приобретение прав на перевод и тиражирование 40 наименований зарубежной учебной литературы для системы ТиПО у правообладателя или представителя	2018-03-07 16:22:30	Представить разъяснение положений конкурсной документации	Заказчик (Министерство образования и науки Республики Казахстан) считает нецелесообразным разделение мероприятий услуг по приобретению прав и переводу зарубежной учебной литературы для системы ТиПО на отдельные лоты по следующим причинам: - объявление каждого мероприятия отдельным лотом повлечет увеличения сроков оказания услуги; - разделение мероприятий на отдельные лоты повлечет за собой некачественное исполнения каждого мероприятия (например, поставщик услуг по переводу не отвечает за содержание учебной литературы, которая приобретена другим поставщиком, так как переводимая литература передается заказчику на иностранном языке, поставщик по тиражированию не отвечает за качество перевода учебной литературы); -

			правообладателя; 2) приобретение услуг перевода 40 наименований зарубежной учебной литературы; 3) приобретение услуг по редактированию, вёрстке, проверке качества перевода, корректуре и дизайну переведенных 40 наименований зарубежной учебной литературы; 4) приобретение услуг по тиражированию переведенных 40 наименований учебной литературы в виде книг по 35 экземпляров и по 500 экземпляров на электронных (CD/DVD/USB) носителях (типографические услуги); 5) приобретение услуг по распространению тиражированной учебной литературы государственным колледжам Республики Казахстан по согласованию с Заказчиком (логистические услуги). В соответствии с подпунктом 5) статьи 2			приобретенные права на учебную литературу необходимо передать другим поставщикам для перевода и тиражирования, которые не имеют отношения к правообладанию.

			Закона Республики Казахстан «О государственных закупках» от 4 декабря 2015 года (далее – Закон) однородные товары, работы, услуги – товары, работы, услуги, которые, не являясь идентичными, имеют сходные характеристики и состоят из схожих компонентов, что позволяет им выполнять одни и те же функции и быть взаимозаменяемыми. Исходя из этого определения полагаем, что вышеуказанные услуги по приобретению прав на перевод и тиражирование зарубежной литературы, перевода зарубежной литературы, типографические услуги по тиражированию, по логистические услуги распространению тиражированной литературы не являются однородными. В соответствии с пунктом 1 статьи 20 Закона при осуществлении государственных закупок способом конкурса товаров,				

			работ, услуг, не являющихся однородными, организатор государственных закупок вправе организовать и провести единые государственные закупки указанным способом с обязательным разделением таких товаров, работ, услуг в конкурсной документации на лоты. В связи с этим, Заказчику необходимо разделить вышеуказанные неоднородные услуги на отдельные лоты.			
5	090840012385	Замечание к КД	4. Также нам непонятно установленное ограничение по объему каждой переведенной учебной литературы, который должен быть не менее 300 расчетных страниц и чем Заказчик может обосновать данное ограничение? Здесь со своей стороны допускаем вероятность существования зарубежных книг по ТиПО, которые по объему могут быть меньше чем 300 расчетных страниц, но	2018-03-07 16:26:20	Представить разъяснение положений конкурсной документации	Согласно бюджетной заявке количество страниц 40 наименований зарубежной учебной литературы, подлежащих переводу и тиражированию должно составлять в среднем 440 расчетных страниц. С учетом Ваших предложений объем расчетных страниц в технической спецификации будет приведен в соответствии с бюджетной заявкой.

			по содержанию могут оказаться полезными и соответствующими целям данного проекта т.е. способствующими подготовке квалифицированных кадров с техническим и профессиональным образованием. Поэтому считаем необходимым пересмотреть данное ограничение.			
6	701029301184	Замечание к КД	В Технической спецификации к конкурсной документации по закупке «Услуги по приобретению прав и переводу зарубежной учебной литературы для системы ТиПО по профилям» указано, что по результатам выполнения проекта представляются копии документов, подтверждающих получение права на тиражирование в количестве 5 000 экземпляров на бумажных носителях и 1 000 экземпляров на электронных (CD/DVD/USB) носителях на срок не менее 4 лет. Однако, на практике ни один	2018-03-07 13:33:11	Представить разъяснение положений конкурсной документации	В соответствии с Технической спецификацией установлено требование по передаче поставщиком, приобретенного права на перевод, тиражирование и использование 40 наименований зарубежной учебной литературы для системы ТиПО заказчику – Министерству образования и науки Республики Казахстан на срок не менее 4-х лет. Кроме того, заказчиком государственных закупок (Министерством образования и науки) предусматривается также получение копий документов, подтверждающих получение права на тиражирование в количестве 5 000 экземпляров на бумажных носителях и 1 000 экземпляров на электронных (CD/DVD/USB) носителях на срок не менее 4 лет с указанием территории распространения. Относительно необходимости использования электронных (CD/DVD/USB) носителей учебной литературы, сообщаем, что библиотечный фонд организаций образования может быть использован на электронных (типа CD-ROM) и магнитных (флоппи дискетах) носителях (пункт 13 Правил о формированию, использованию и сохранению фонда

			правообладатель или представитель правообладателя не дает свое согласие на тиражирование учебной литературы на электронных (CD/DVD/USB) носителях. Данные условия влекут за собой ограничение количества потенциальных поставщиков. В соответствии с пунктом 3 статьи 21 Закона РК «О государственных закупках» предусмотрено что, в конкурсной документации запрещается устанавливать условия государственных закупок, которые влекут за собой ограничение количества потенциальных поставщиков, в случаях, не предусмотренных настоящим Законом. Таким образом, данные требования необходимо исключить из Технической спецификации к конкурсной документации как несоответствующие действующему			библиотек государственных организаций образования, утвержденных приказом Министра образования и науки Республики Казахстан от 19 января 2016 года № 44). Требование о наличии учебной и научной литературы на цифровых носителях, также предусмотрено квалификационными требованиями предъявляемые к образовательной деятельности, утвержденными приказом Министра образования и науки Республики Казахстан от 17 июня 2015 года № 391. Учитывая, что конечным получателем электронных носителей (CD/DVD/USB) являются государственные организации технического и профессионального образования, считаем правомерным установление заказчиком государственных закупок (Министерством образования и науки) таких положений предъявляемых к потенциальным поставщикам. Кроме того, это требование не противоречит Закону Республики Казахстан «Об авторском праве и смежных правах» и оно должно быть выполнено.

			законодательству о государственных закупках.			
7	090840012385	Замечание к КД	6. В технических спецификациях указано, что в приложении № 1 приведен перечень зарубежной учебной литературы, переведенной в 2016, 2017 годах. Однако фактически в приложении № 1 приведен перечень зарубежной учебной литературы, переведенной только в 2017 году. Насколько нам известно 2016 году была переведена зарубежная учебная литература по ТиПО в количестве 95 единиц. В связи с этим, считаем необходимым дополнить перечень переведенной зарубежной учебной литературы в приложении № 1.	2018-03-07 16:28:07	Внести изменения и (или) дополнения в проект конкурсной документации	По Вашему замечанию отмечаем, что нами будет дополнен перечень переведенной зарубежной учебной литературы указанной в приложении № 1
8	090840012385	Замечание к КД	7. Одним из закупаемых услуг в рамках конкурса является распространение тиражированной учебной литературы государственным колледжам Республики Казахстан по	2018-03-07 16:28:54	Внести изменения и (или) дополнения в проект конкурсной документации	В соответствии с Вашим предложением будут внесены изменения в техническую спецификацию в части распространения зарубежной учебной литературы государственным учебным заведениям из г. Астаны самовывозом.

			согласованию с Заказчиком, т.е. логистические услуги. Как нам известно, государственные колледжи имеются во всех городах республиканского значения, областных центрах, во многих городах и районных центрах Республики Казахстан. Согласно пункту 1 статьи 20 Закона при осуществлении государственных закупок способом конкурса однородных товаров, работ, услуг организатор государственных закупок обязан в конкурсной документации разделить однородные товары, работы, услуги на лоты по месту их поставки (выполнения, оказания). В связи с этим, необходимо разделить данную услуги на лоты по месту их оказания.			
9	141240001665	Замечание к КД	Согласно пункту 6.6. технической спецификации по трем лотам Потенциальный поставщик должен иметь в наличии в штате	2018-03-02 14:57:13	Внести изменения и (или) дополнения в проект конкурсной документации	Замечания Товарищества с ограниченной ответственностью "Enjoy Service" по пункту 6.6. технической спецификации учтены и пункт будет изложен в следующей редакции "Наличие в штате и/или привлечение не менее 3 (трех) специалистов по дизайну, со

			и/или привлечь не менее 3 (трех) специалистов по дизайну над учебной литературой в системе ТиПО, со стажем работы не менее 3 лет (приложить копии дипломов, документов, подтверждающих трудовой стаж). По плану ТиПО в 2015, 2016, 2017 гг. были переведены и распечатаны (предоставлены электронно) зарубежные учебники на русский и казахский языки. Дизайнеров, участвующих в процессе данного перевода достаточно мало, что является по нашему мнению усложнением тендерной документации. Для работы над проектом достаточно иметь дизайнеров, имеющих опыт работы с книгами, электронными учебниками, методическими пособиями, но не имеющих опыта в системе ТиПо.			стажем работы не менее 3 лет (приложить копии дипломов, документов, подтверждающих трудовой стаж)"
10	090840012385	Замечание к КД	2. Отмечаем, что согласно подпункту 3) пункта 3 статьи 39	2018-03-07 16:24:12	Представить разъяснение положений конкурсной	Согласно статье 4 Закона Республики Казахстан «О государственных закупках» осуществление государственных закупок

			Закона приобретение товаров, услуг, являющихся объектами интеллектуальной собственности, у лица, обладающего исключительными правами в отношении приобретаемых товаров, услуг осуществляются способом из одного источника путем прямого заключения договора о государственных закупках. По требованию технической спецификации потенциальный поставщик должен в составе конкурсной заявки предоставить копию договора с правообладателем или представителем правообладателя, подтверждающее права потенциального поставщика на перевод и тиражирование 40 наименований зарубежной учебной литературы. Отсюда следует, что в случае предоставления копии указанного договора потенциальный поставщик будет		документации	основывается на принципах: 1) оптимального и эффективного расходования денег, используемых для государственных закупок; 2) предоставления потенциальным поставщикам равных возможностей для участия в процедуре проведения государственных закупок, кроме случаев, предусмотренных настоящим Законом; 3) добросовестной конкуренции среди потенциальных поставщиков; Заказчик (Министерство образования и науки) не проводил анализ учебной литературы для системы технического и профессионального образования, в этой связи им предоставляется право потенциальным поставщикам самим самостоятельно определить перечень учебной литературы. В случае определения перечня литературы (по итогам изучения аннотаций) предоставленной потенциальным поставщиком лучшей (не ограничивая: предоставления перечня книг соответствующей требованиям подготовки по рабочим квалификациям, использования современного и лучшего международного опыта), с ним будет заключен договор о государственных закупках.

			являться лицом, обладающим исключительными правами на интеллектуальную собственность т.е. право на перевод и тиражирование определенного количества зарубежной литературы в Республике Казахстан будет принадлежать ему, следовательно, Заказчик будет обязан заключить с ним напрямую договор о государственных закупках из одного источника. Поэтому, считаем целесообразным сперва отдельным конкурсом отобрать поставщика, предоставляющего права на перевод и тиражирование зарубежной учебной литературы и утвердить список 40 наименований литературы для перевода и только после этого объявить конкурс по приобретению услуг перевода, тиражирования, распространения.			
11	090840012385	Замечание к КД	3. В соответствии с нормами действующего	2018-03-07 16:25:23	Представить разъяснение положений	По вопросу предоставления конкурсного ценового предложение сообщаем, следующее.

			законодательства в области государственных закупок при подаче конкурсной заявки потенциальный поставщик обязан предоставить конкурсное ценовое предложение. В данном конкурсе неопределенность перечня зарубежной учебной литературы, подлежащих переводу, предоставляет потенциальным поставщикам затруднения при расчете цены поставщика. В связи с отсутствием перечня зарубежной учебной литературы невозможно рассчитать объем переводимого материала. Здесь также существует вероятность, что при утверждении перечня переводимой зарубежной учебной литературы Заказчиком могут быть выбраны книги с большими объемами и после чего фактический объем для перевода может быть значительно больше чем примерный объем материала, который был		конкурсной документации	Объем перевода рассчитывается на основе языка зарубежного оригинала, единицей измерения является расчетная страница. Одна расчетная страница должна содержать 1 800 (одна тысяча восемьсот) знаков, включая пробелы, знаки препинания, цифры и другие символы, согласно функции подсчета «статистика», исключая колонтитулы в формате MS Word. При расчете цены перевода 1 страницы материала потенциальному поставщику необходимо исходить из количества страниц каждой учебной литературы указанной в перечне зарубежной учебной литературы представляемого на участие в конкурсе. Согласно бюджетной заявке количество страниц 40 наименований зарубежной учебной литературы, подлежащих переводу и тиражированию должно составлять в среднем 440 расчетных страниц. С учетом Ваших предложений объем расчетных страниц в технической спецификации будет приведен в соответствии с бюджетной заявкой. При расчете цены потенциальному поставщику необходимо исходить из количества страниц каждой учебной литературы, предоставляемой на участие в конкурсе.

			взят за основу при составлении бюджетной заявки для обоснования выделенной суммы. В таком случае выделенной суммы для оказания услуги может быть недостаточно. В связи с этим, во избежание недоразумений считаем необходимым установление цены перевода 1 страницы материала.			

Заявки на участие в данном конкурсе принимаются не позднее пятнадцати календарных дней с момента размещения данного протокола и текста утвержденной конкурсной документации на веб-портале государственных закупок

Директор департамента Оспанова Насымжан Жамбековна

Расшифровка аббревиатур:
БИН – бизнес-идентификационный номер;
ИИН – индивидуальный идентификационный номер;
ИНН – идентификационный номер налогоплательщика;
УНП – учетный номер плательщика;
Ф.И.О. – фамилия имя отчество.»